社会科学进展
2020 年 8 月第 2 卷第 4 期

The Measures and Enlightenment of Japan to Promote the Development of Japanese Language Education from the Perspective of Multicultural Symbiosis

Geng Yaoyao

Beijing Foreign Studies University, Beijing Center for Japanese Studies, Beijing

Abstract: With the development of aging society and the deepening of internationalization, both China and Japan are facing various problems caused by their residents living together with the foreigners. The proposal of "Symbiotic Japanese" and "Concise Japanese"and the implementation of "Japanese Education Promotion Law" reflect Japan's efforts to cope with the development of multicultural and multilingual symbiotic society and to make foreigners more secure and comfortable to live in Japan. This paper introduces the concept and implementation of "Symbiotic Japanese", "Concise Japanese" and"Japanese Education Promotion Law", and analyzes Japan's attempts and efforts to accelerate the development of Japanese education, aiming to provide reference for promoting the process of teaching Chinese as a foreign language in China.

Key words: "Symbiotic Japanese"; "Plain Japanese"; Law of Japanese Language Education Promotion; Disadvantaged groups of language

Received: 2020-08-07; Accepted:2020-08-13; Published:2020-08-24

文章引用：耿耀耀．多元文化共生视角下的日本推进日语教育发展的举措与启示［J］．社会科学进展，2020，2（4）：142–150.
https://doi.org/10.35534/pss.0204017

多元文化共生视角下的日本推进日语教育发展的举措与启示

耿耀耀

北京外国语大学，北京日本学研究中心，北京

邮箱：gengyaoyaokou@foxmail.com

摘　要：随着老龄化社会发展和国际化进程的不断深入，中国和日本均面临着本国居民与外国人共同生活而引发的各种问题。“共生日语”和“简明日语”倡议的提出以及《日语教育推进法》的实施，体现了日本为了应对多元文化多语言共生社会的发展，为了让外国人更加安全感、更加舒适地在日本生活而做出的努力。本文通过介绍“共生日语”“简明日语”和《日语教育推进法》这三项举措的概念和实施情况，分析了日本加快推进日语教育发展所作的尝试和努力，旨在为推进我国对外汉语教学进程提供参考。

关键词：“共生日语”；“简明日语”；《日语教育推进法》；语言弱势群体

收稿日期：2020–08–07；录用日期：2020–08–13；发表日期：2020–08–24

Copyright © 2020 by author(s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License.

https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

https://doi.org/10.35534/pss.0204017

1 引言

随着全球化的推进，国际间的人口移动也在加速发展，“外国人”这个概念早已深入人心。考虑到本国文化的国际影响力以及对外国人的友好和关怀，很多国家和地区高度重视语言传播策略或语言政策的制定。比如，盎格鲁撒克逊（Anglo-Saxon）时代兴起的简明英语运动，呼吁调整语言难度（降低语法、词汇难度等）从而使外国人和一部分本国人更容易相互理解，加强彼此间的交流。近年来，我国的国际影响力不断提升，来华的外国人也在逐年增加，中国也通过在海外开设孔子学院等举措，将汉语的魅力介绍到全世界。在日本，少子化、老龄化进程不断加深，日本政府采取各种举措积极吸引外国人才进入日本社会，以满足日本社会的整体需求。为了以更好的姿态应对多元文化和多语言共生社会，日本学者提出了“共生日语”和“简明日语”的倡议，日本政府还出台了《日语教育推进法》。本文通过介绍和分析多元文化共生视角下日本推进日语教育全球化发展的尝试和举措，为我国应对国际化社会高速发展提供一些启示。

2 日本多元文化共生社会发展背景

2.1 外国人永久居留人数攀升

日本的民族构成相对较为简单，一直以“排外性”而著称，然而如今却开始积极吸引外国人才在日定居。对于此，张慧婧（2019）解释道，日本曾经是一个移民输出国家，在文化和技术交流、贸易往来方面虽然表现出积极开放的姿态，但对于外来人口的接受却采取了严厉的态度［1］。第二次世界大战后的 30 年间，日本实现了经济复兴，在 1968 年便成为了仅次于美国的第二经济大国，直至 2010 年被中国赶超。但是与同时期美国的移民数量和种类的剧增相比，日本接受的移民数量并没有那么明显。之后经过 20 世纪 60 年代的高度经济成长期，被送出的移民数量减少，到了 20 世纪 80 年代末，在迎来泡沫经济高峰的时候，严峻的劳动力不足问题使得日本社会发展面临着巨大的挑战。为了解决这一问题，日本政府开始接受有专业知识和技术的外国人才，逐渐开始了对移民的接受。

随着日本少子化、老高龄化社会发展加剧，日本政府于 20 世纪 90 年代修订了难民认定法，并提出了“留学生 30 万人计划”等举措，使外国人（包括中国归国者和日裔巴西人）数量加速增长，使得作为日本劳动力不足的后援团的赴日外国人与年俱增。根据日本法务省的统计报告，2018 年末在日外国人人数为 273 万 1093 人，比前一年年末增加了 16 万 9245 人（增幅 6.6%），创历史最高。在这样的社会背景下，日本学者提出了其本国的“多文化共生社会”的概念。根据日本总务省的定义，这个概念意为“国籍、民族等不同的人，互相认可彼此的文化差异，在构筑平等关系的同时，作为地域社会的构成人员共同生活”。

庵（2013）认为定居外国人数量增加的主要原因是“人才移动的全球化”“日本社会的少子化和老龄化”以及“人口年龄结构中的成年人口（15—64 岁）的减少倾向”三个方面。庵（2013）还提到，想在海外寻求成功之路的外国人的流动和需要外国人贡献力量的日本国内的动向正好一致［2］。也就是说，现在已经有众多外国人成为了支撑日本社会发展的重要力量。为了让外国人更好地融入日本社会，与日本人共同生活，便产生了“共生日语”和“简明日语”的概念。

2.2 短期访日游客激增

语言问题不仅体现在在日本永久居留的外国人身上，快速增长的短期访日游客等也需要引起人们注意。据日本政府观光局的数据显示，2011 年东日本大地震的发生致使短期访日游客大幅减少，但是灾后重建和恢复，访日的人数又出现了逐年增加的趋势。很多游客去到日本不仅刺激了日本的旅游业的发展和完善，还带动了消费，推动了日本经济的复苏和发展。特别是中国游客的迅速增加，一度产生了像“爆买”这样的流行语。为了迎合这一发展趋势，日本有越来越多的店铺开始倾向于雇用会说中文的导购员，即使游客不会日语，也会有人用自己的母语来介绍商品。然而，这些接待外国游客的工作人员接触的不仅仅是自己国家的人，同时还要对日本人顾客，以及其他国家的游客进行服务，这也使得外国员工必须学习日语。从这方面来看，外国人在日本社会生活、工作已经成为常态，面向外国人的日语教育也就成为日本政府的一个重要课题。

https://doi.org/10.35534/pss.0204017

3 日本推进日语教育的举措

3.1 “共生日语”

“共生日语”是日本学者基于多文化共生社会的概念，考虑到日本人与外国人共同生活在日本社会这一现实情况而提出的一个概念。平野（2011）对此做出如下解释：“日语作为拥有多种语言文化背景的人们共同支撑的社会中的交流媒介，如果坚持‘规范日语’的话，就会以围绕母语是否为日语这一点容易产生优劣关系，无法建立外国人和日本人对等的共生关系［3］。”

“共生日语”与日本人一直以来所使用的“规范日语”不同，是指可以支撑日本人和外国人共同生活的日语。冈崎（2002）认为，“共生日语”并不是原来在日语母语者的头脑中固有的日语，而是通过母语者和非母语者之间的交流创造出来的日语［4］。在“共生日语”教育中，与以往传统的日语教育中日语母语者教外国人不同，双方都使用共生日语交流，成为共生日语学习者，站在平等的立场上。但同时，学界也出现了对“共生日语”的批判。李建华（2013）认为“共生日语”有很强的理想主义色彩，由于非日语母语者在世界范围内还是占多数，所以在日常生活中难以应对那么多语言、多元文化背景的人［5］。其结果就是外国人只好进行正规的日语学习。虽然学者们对“共生日语”的褒贬不一，但是“共生日语”这一概念符合多元文化社会共生的社会发展需求。今后，我们需要对“共生日语”的具体内涵，以及如何实施“共生日语”教育等问题做进一步探讨，以提出能够应对多元文化和多语言共生的社会发展的具体举措。

3.2 “简明日语”

关于“简明日语”的含意，尾崎（2011）解释道：“这是为了更好地帮助对方理解而考虑到的一个概念，充分考虑对方困难之处的日语的意思。简言之就是通俗易懂的、简单的日语。”［6］在有关“简明日语”的研究中，经常被提及的是外国人的人身安全问题。这个概念也是 1995 年阪神淡路大地震发生后所提出来的。当时因地震遇难和受伤的不仅仅有日本人，还包括很多不懂日语

和英语的外国人，他们属于日本社会的语言弱势群体。尾崎（2011）论述道："日语的学习对于大多数居住在日本的外国人来说可以说是一个生死攸关的问题，如果将外国人作为日本社会的一员来看待的话，完善日语学习和支援体制、创造能学习日语的环境可以说是作为接收他们一方所应该承担的理所当然的义务。"［6］

在日本，提示信息用得最多的外语是英语、汉语、朝鲜语三种，以及加上葡萄牙语和西班牙语这五种语言。然而还有除了这五种语言之外的人群生活在日本。按常理来说实现完全的多语言化覆盖几乎是不可能的［2］。像"避难所（日文为「避難所」）"等一般只在灾害发生时才会用到的低频词，虽然对于汉字圈的人来说基本上没有认知上的障碍，但是对于汉字圈以外、特别是欧美圈的外国人来说是有一定难度的。在地震等自然灾害频发的日本，为了让日语水平不高的外国人和对使用日语感到困难的老年人、残疾人等语言弱势群体在减灾、防灾上可以顺利进行交流沟通，所以尽量用简单的、通俗易懂的表达方式也就显得尤为重要。例如，有以下例子。

原文表达：「今朝 5 時 46 分頃、兵庫県の淡路島付近を震源とするマグニチュード 7.2 の直下型の大きな地震があり、神戸と洲本で震度 6 を記録するなど、近畿地方を中心に広い範囲で、強い揺れに見舞われました。」（中文：今天早上 5 点 46 分左右，在兵库县淡路岛附近发生了级别为 7.2 级的直下型大地震，神户和洲本的震度达到 6 级，以近畿地区为中心的大范围内发生了强烈的摇晃。）

简明表达：「今日、朝、5 時 46 分頃、兵庫、大阪、などで、とても大きい、強い地震がありました。地震の中心は、兵庫県の淡路島の近くです。地震の強さは、神戸市、洲本市で、震度が 6 でした。」（中文：今天早上 5 点 46 分左右，在兵库、大阪等地发生了很大、很强烈的地震。地震的中心在兵库县淡路岛附近。神户市和洲本市的地震强度为 6 级。）

由上述的例子可以看出，同样都是论述一件事情，通过更换某些可能对外国人来说有难度的词可以做到言简意赅的传达效果。目前已有"简明日语"制作支援系统和语料库检索系统，即将文章输入系统中，系统认为难度较高的表

https://doi.org/10.35534/pss.0204017

达会被改写成简单的表达。

“共生日语”和“简明日语”的倡议，为日语教育的发展提出了新的方向和理念，也为日本应对多元文化、多语言共生社会的发展提供了新的解决方案。

3.3 《日语教育推进法》

为了让外国人更好地融入日本社会，与日本人和谐生活，学术界出现了“共生日语”和“简明日语”这两种语言概念。简单来说就是要降低日语的难度，让外国人更容易理解彼此间的交流内容。但是这不代表外国人可以放弃常规的日语学习，反而在某种意义上来说，外国人更应该学习一些常规的日语表达。为了给外国人提供学习日语的便利和学习权利的保障，更好地促进外国人参与日本社会发展，日本不得不采取更加强有力的保障措施。于是，在这样的背景下诞生了《日语教育推进法》。

从这项法律的基本理念来看，简约地说，是在日语教育的推进中为确保希望接受日语教育的外国人等接受更多日语教育的机会，提高日语教育水平，提高外国人等相关教育及劳动和出入境管理等相关措施等有机的合作，让民众认识到日本国内的日语教育有助于提高地区活力，加深与各国的交流，加深对学习日语的外国人等的理解和关心，推进日语在幼儿期及学龄期的外国人等家庭教育中使用。

日本从法律层面加快推进日语教育的发展，这样日语教育相比以前能得到更好的重视和发展。在立法之前，日语教育一直以来都处于一个没有被日本大众所了解的领域，并且其地位与面向日本母语者的国语教育（相当于我国的对外汉语教学与面向中小学的语文教育的关系）相比会处于劣势地位，今后可以期待日语教育的社会地位有所上升。

4 启示

外国人在我们的社会中生活，不仅要适应我们的文化和生活方式，还要花时间和精力去学习我们的语言。在这个意义上来说他们属于语言和文化上的“弱势群体”。这里的“弱势群体”主要是指，与母语者相比外国人在语言使用上

存在一定的障碍。例如，汉字历史悠久且笔画复杂，与西方文字书写体系截然不同，这在隐形当中增加了外国人尤其是非汉字圈的汉语学习者学习汉语的难度。我们应该意识到这一点，并在与他们交流时站在对方角度思考，以一种对于他们来说容易理解的方式与他们沟通。

随着老龄化社会发展和国际化进程的不断深入，中国和日本均面临着本国居民与外国人共同生活而引发的各种问题。“共生日语”和“简明日语”倡议的提出启示我们，为了让外国人在我们社会里生活得更加舒心、更有安全感，我们需要重新审视身边用来传递信息的文字，是否对于外国人来说通俗易懂。特别是跟人身安全相关的警示用语尽量改为简单易懂的文字。同时《日语教育推进法》的实施启示我们可以通过立法的形式保障对外汉语的教学工作顺利且愈来愈高效地进行。

5 总结

本文主要分析了“共生日语”“简明日语”和《日语教育推进法》这三个概念的内涵和作用。“共生日语”和“简明日语”倡议的提出以及《日语教育推进法》的实施，体现了日本为了应对多元文化多语言共生社会的发展，为了让外国人更加安全感、更加舒适地在日本生活而做出的努力。不仅是日本，随着老龄化社会和国际化程度的不断加深，中国也会面临本国居民与众多外国人共同生存的问题。“共生日语”和“简明日语”已经得到许多学者的支持和推广，但是关于到底是应该简化日语还是仅仅将其作为日语的一个种类存在，还有广泛的讨论空间。

笔者希望此文可以唤起读者对这个社会上的“语言弱势群体”的关怀，不仅仅是学习汉语的外国人，没有受过系统汉语教育的老年人等也应该引起我们的关注和关怀，这种关怀正是作为多元文化共生社会应该持有的态度和责任。

参考文献

[1] 张慧婧. 21 世纪以来日本外国人政策的变化特征及其影响因素探析 [J]. 华侨华人历史研究，2019（2）：40–49.

https://doi.org/10.35534/pss.0204017

https://doi.org/10.5965/1414573102212013040

［2］庵功雄．＜やさしい日本語＞とは何か．やさしい日本語は何を目指すのか［M］．日本：ココ出版社，2013：7–16.

［3］平野美恵子．持続可能な学びを促す共生日本語教育：理念、実態、展望［J］．国際経営・文化研究，2011（3）：21–36.
https://doi.org/10.1111/j.1744–7992.2011.00171_2.x

［4］岡崎眸．内省モデルにも基づく日本語教育実習理論の構築［C］．日本：科学研究費補助金研究成果報告書，2002：322–339.

［5］李建华．对日语非母语者而言的共生日语教育［J］．外语学界，2013（3）：157–162．https://doi.org/10.1007/978–3–658–03029–2_18

［6］尾崎明人．＜やさしい日本語＞で作る地域社会．やさしい日本語は何を目指すのか［M］．日本：ココ出版社，2013：45–60.